No. 47184

Australia
and
Singapore

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore concerning the co-production of films (with annex). Sydney, 7 September 2007

Entry into force: *16 October 2008 by notification, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 February 2010*

Australie
et
Singapour

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la coproduction de films (avec annexe). Sydney, 7 septembre 2007

Entrée en vigueur : *16 octobre 2008 par notification, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE CONCERNING THE CO-PRODUCTION OF FILMS

The Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore (herein after referred to individually as "a Party" and collectively as "the Parties")

SEEKING to enhance cooperation between their two countries in the area of film;

DESIROUS of expanding and facilitating the co-production of films which may be conducive to the film industries of both countries and to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "competent authority" means the authority designated as such by each Party;

(b) "co-producer" means one or more Australian nationals or one or more Singaporean nationals involved in the making of a co-production film, or one or more third country nationals if any third co-producer is approved pursuant to Article 6;

(c) "co-production film" means a film made by one or more co-producers of a Party in cooperation with one or more co-producers of the other Party, approved by the competent authorities of both the Parties;

(d) "film" means an aggregate of images, or of images and sounds, embodied in any material and includes, but is not limited to, television and video recordings, animations and digital format productions, but does not include an item which is outside the scope of the laws and regulations of either Party which govern the provision of benefits under the international agreements relating to the co-production of films;

(e) "legal entities" means one or more entity/entities duly constituted or otherwise organised under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporations, trusts, partnerships, joint ventures, sole proprietorships or associations;

(f) "nationals" means:

(i) for Singapore, citizens or permanent residents of Singapore; and

(ii) for Australia, citizens or permanent residents of Australia.

Article 2

Competent Authority

Each Party shall designate a competent authority for the purposes of this Agreement. A change in the designated competent authority may be made by a Party giving notice of the change to the other Party through diplomatic channels.

Article 3

Approval of Co-production Films

1. Proposals for the making of a co-production film shall be submitted to the competent authority of each Party. The competent authorities may, subject to this Agreement, approve proposals submitted to them for the making of a co-production film. Approvals granted by the competent authorities shall be in writing and shall specify the conditions upon which the approval is granted.

2. When approving a film as a co-production film, the competent authorities shall ensure that:

(a) none of the co-producers shall be linked, directly or indirectly, through legal entities with common management, ownership or control, save to the extent that it is pursuant to the making of the co-production film itself;

(b) the Australian co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as an Australian film;

(c) the Singapore co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as a Singapore film.

3. The competent authorities shall consult with each other to enable them to ensure that a film conforms with the provisions of this Agreement. Each competent authority, in deciding whether to grant or refuse an application, shall apply its own policies and guidelines.

4. When approving a film as a co-production film, each competent authority may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of this Agreement. In the event of a disagreement between the competent authorities about the giving of such an approval or the inclusion of such a condition the film concerned shall not be approved under this Agreement.

5. The approval of a proposal to make a co-production film shall not bind the relevant authorities of either Party to grant a licence for the exhibition or broadcast of the completed co-production film.

Article 4

Contributions and Balance

1. For each co-production film, the contributions in terms of:

(a) the performing, technical, and craft contribution (being the creative contribution) of the co-producers; and

(b) production expenditure in each of the co-producer's countries,

shall be in reasonable proportion to their respective financial contributions.

2. In any event, each co-producer shall contribute not less than twenty percent (20%) of both the total financial and the total creative contribution for the co-production film.

3. An overriding aim of the Agreement, monitored by the competent authorities, shall be to ensure that an overall balance is achieved between the Parties with respect to:

(a) the contribution to the production costs of all co-production films;

(b) the usage of studios and laboratories;

(c) the employment of all performing, craft and technical personnel, measured on a straight head count basis; and

(d) the participation in each of the major performing, craft and technical categories and in particular, that of the writer, director and lead cast;

over each period of three years commencing on the date that this Agreement enters into force.

4. Either competent authority may withhold approval of a film as a co-production film on the basis that the overriding aim of overall balance referred to in paragraph 3 of this Article would be prejudiced by such approval.

Article 5

Entitlement to Benefits

1. A co-production film shall be fully entitled to all the benefits which are or may be accorded to national films by each of the Parties under their respective national laws.

2. Any subsidies, tax incentives, or other financial benefits which may be granted by either Party in relation to a co-production film shall accrue to the co-producer who is permitted to claim those benefits in accordance with the existing measures of that Party.

3. Such subsidies, tax incentives or other financial benefits may not be assigned or disposed of except, where it is permitted by law of the relevant Party and, where applicable, is approved by its respective national agency, to or for the benefit of a national of that co-producer's country, or in the case of a third country co-production approved under Article 6, any individual that falls within the relevant scope of the film or audiovisual agreement or arrangement of less than treaty status referred to in that Article.

Article 6

Third Country Co-Productions

1. Where a Party maintains with a third country a film or audio-visual co-production agreement, or arrangement of less-than-treaty status, the competent authorities may approve a film that is to be made in conjunction with a co-producer from that third country (hereinafter referred to as "third co-producer") as a co-production film under this Agreement provided that there is a co-producer from each Party.

2. Both the financial and creative contributions of a third co-producer shall, consistent with paragraph 2 of Article 4, account for at least twenty percent (20%) of the total financial and total creative contribution for the co-production film.

3. A third co-producer shall fulfil all conditions relating to status which would be required to be fulfilled to produce a film under the terms of the co-production agreement, or arrangement of less-than-treaty status, in force between that third country and a Party.

Article 7
Participation

1. Persons participating in a co-production film shall be nationals of either Party and in the case of a third country co-production as provided under Article 6, nationals of the third country as defined in the film or audiovisual agreement or arrangement of less than treaty status that a Party maintains with the third country.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the competent authorities may approve:

(a) where the script or financing dictates, the participation of restricted numbers of performers from other countries; and

(b) in exceptional circumstances, the participation of restricted numbers of technical personnel from other countries where technical expertise does not exist in the co-producers' countries.

Article 8
Making up to First-Release Print

1. Co-production films shall be made and processed up to the manufacture of the first release print in Australia and/or Singapore and/or, where there is a third co-producer, in that third co-producer's country.

2. The majority of this work shall normally be carried out in the country of the co-producer which has the major financial contribution.

3. The competent authorities may jointly approve an exception to the requirements of paragraph 1 of this Article if, and only to the extent that, compliance with those requirements is technically impossible.

4. At least 90% (ninety per cent) of the footage included in a co-production film shall be specially shot or created for the co-production film unless otherwise approved by the competent authorities.

Article 9

Location Filming

1. The co-producers shall apply to the respective competent authorities for approval in the event that the location filming is intended to take place in a country other than those of the participating co-producers. Competent authorities may approve location filming in a country other than those of the participating co-producers.

2. Notwithstanding Article 7, where location filming is approved in accordance with this Article, citizens of the country in which location filming takes place may be employed as crowd artists, in small roles, or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.

Article 10

Soundtrack

1. Unless otherwise mutually consented by the competent authorities, the original soundtrack of each co-production film shall be made in one of the official languages, including any commonly used dialect of either Party, or where there is a third co-producer, in one of the official languages, including any commonly used dialect, of that third country, or in any combination of those languages.

2. The original soundtrack of each co-production film shall be made in Australia and/or Singapore and/or where there is a third co-producer, in that third country.

3. Narration, dubbing or subtitling shall be permitted in any other commonly used language or dialect of either Party, or where there is a third co-producer, in a commonly used language or dialect of that third country.

4. Narration, dubbing and subtitling of each co-production film shall take place in Australia and/or Singapore and/or where there is a third co-producer, in that third country.

5. Post release print dubbing into any other language may be carried out in a country other than co-producers' countries.

6. The soundtrack may contain sections of dialogue in any language in so far as is required by the script.

7. Unless otherwise approved by the competent authorities, any music specially composed for a co-production film shall be composed by nationals of the Parties or, in the case of a third country co-production approved under Article 6, any individual that falls within the relevant scope of the film or audiovisual agreement or arrangement of less than treaty status referred to in that Article.

Article 11

Acknowledgements, Credits

A co-production film and the advertising and promotional material associated with it shall include either a credit title indicating that the co-production film is an "Official Singapore - Australia Co-Production" or an "Official Australia – Singapore Co-Production" or, where relevant, a credit which reflects the participation of Singapore, Australia and the country of a third co-producer, according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers. In the event of equal financial contribution of the co-producers, the credit title shall be

according to the country of which the director is a national; or in accordance with an agreement between co-producers.

Article 12

Immigration Facilitation

Each Party shall permit the nationals of the other Party, and in the case of a third country co-production approved under Article 6, any individual that falls within the relevant scope of the film or audiovisual agreement or arrangement of less than treaty status referred to therein, to travel to, enter and remain in its territory for the purpose of making or exploiting a co-production film, subject to the requirement that individuals comply with its laws, regulations and procedures relating to entry into or temporary stay in its territory.

Article 13

Import of Equipment

Each Party shall provide, in accordance with its respective laws, temporary admission of cinematographic and technical equipment for the making of co-production films free of import duties and taxes. The equipment may be exported by the importer free of duties and taxes in accordance with the respective Party's laws.

Article 14

Taxation

Notwithstanding any other provision of this Agreement, for the purposes of taxation the laws in force in each Party shall apply subject to the provisions of any tax convention between the Parties.

Article 15
Status of Annex

1. The Annex to this Agreement shall constitute an implementing arrangement in respect of this Agreement and shall be read in conjunction with the provisions of this Agreement. The Annex reflects the understandings of the Parties and does not create legally binding obligations.

2. Any modifications to the Annex shall be jointly determined by the competent authorities. Modifications to the Annex shall be in conformity with the provisions of this Agreement.

3. Modifications to the Annex shall be confirmed by the competent authorities in writing and shall take effect on the date specified by the competent authorities.

Article 16
Amendment

1. The competent authorities of both Parties shall supervise and review the working of this Agreement and make any proposals considered necessary for any modification of this Agreement.

2. The Parties may amend this Agreement by agreement. Any such amendment shall come into effect when confirmed by an exchange of notes.

Article 17
Entry into Force

The Agreement shall enter into force once the Parties have notified each other through diplomatic channels that their respective domestic requirements for entry into

force have been completed. The Agreement shall enter into force on the latter date of these two notifications.

Article 18

Duration and Termination

1. This Agreement shall continue in force for a period of three years from the date it enters into force and thereafter automatically be renewed for further periods of three years.

2. Either Party may terminate this Agreement at the conclusion of a three year period by giving six months' prior notice in writing through diplomatic channels.

3. Notwithstanding such termination, this Agreement shall continue as if in force in respect of any co-production film approved by the competent authorities which is yet to be completed at termination until such co-production film is completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by the Parties, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Sydney this seventh day of September 2007.

For the Government of Australia

Hon. George Brandis
Minister for the Arts and Sport

For the Government of the Republic of Singapore

Hon. George Yong-Boon Yeo
Minister for Foreign Affairs

ANNEX

1. This Annex constitutes an implementing arrangement in respect of the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Australia concerning the Co-Production of Films ("the Agreement") and will be read in conjunction with the provisions of the Agreement. This Annex reflects the understandings of the Parties to the Agreement and does not create legally binding obligations.

2. This Annex will come into effect when the Agreement enters into force and will be terminated when the Agreement is terminated.

3. The competent authorities for the Agreement are the Media Development Authority of Singapore (MDA) in Singapore and the Australian Film Commission (AFC) in Australia.

4. The approval process under Article 3 of the Agreement will comprise two stages:

(a) Provisional Approval upon application, and

(b) Final Approval upon completion of the co-production film and prior to its distribution.

5. After obtaining provisional approval from the competent authorities to make a co-production film, the co-producers will enter into a contract before the commencement of production governing the making of a co-production film which will:

a) provide that a co-producer may not assign or dispose of benefits referred to in Article 5 of the Agreement.

b) set out, as between the co-producers, the arrangements regarding:

i) the ownership of all intellectual property rights arising from the making of the co-production film; and

ii) the exercise of rights of access to and use of copyright works created in the making of the co-production film;

c) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:

i) in preparing a film which is refused approval as a co-production film by the competent authorities;

ii) in making a co-production film which has been given such approval and fails to comply with the conditions of such approval; and

iii) in making a co-production film which has been given such approval, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers.

d) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the co-production film including those from export markets;

e) specify the dates by which the respective contributions of the co-producers to the production of the co-production film will have been completed; and

f) specify any other conditions imposed jointly by the competent authorities when granting provisional approval.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA COPRODUCTION DE FILMS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés individuellement « la Partie » et collectivement « les Parties »),

Cherchant à renforcer la coopération entre leurs deux pays dans le domaine du cinéma,

Désireux d'élargir et de faciliter la coproduction de films qui peut favoriser l'industrie cinématographique des deux pays et le développement de leurs échanges culturels et économiques,

Persuadés que ces échanges contribueront à renforcer les relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(a) L'expression « autorité compétente » s'entend de l'autorité désignée comme telle par chaque Partie;

(b) Le terme « coproducteur » désigne un ou plusieurs nationaux d'Australie ou un ou plusieurs nationaux de Singapour participant à la réalisation d'un film de coproduction, ou un ou plusieurs nationaux d'un pays tiers si un coproducteur tiers est approuvé en vertu de l'article 6;

(c) L'expression « film de coproduction » désigne un film réalisé par un ou plusieurs coproducteurs d'une Partie en coopération avec un ou plusieurs coproducteurs de l'autre Partie, approuvé par les autorités compétentes des deux Parties;

(d) Le terme « film » désigne un ensemble d'images ou d'images et de sons, contenus sur n'importe quel support et comprend, mais ne se limite pas à des enregistrements télévisés et vidéos, des animations et des productions en format numérique, mais ne comprend pas un élément qui n'est pas visé par les lois et règlements d'une des Parties qui régissent les bénéfices en vertu des accords internationaux en matière de coproduction de films;

(e) L'expression « entités juridiques » désigne toute entité dûment constituée ou autrement organisée en vertu du droit applicable, qu'elle soit à but lucratif ou non, et privée ou publique, y compris toute personne morale ou tout trust, partenariat, coentreprise, entreprise unipersonnelle ou association;

(f) Le terme « nationaux » désigne :

(i) Pour Singapour, des citoyens ou des résidents permanents de Singapour; et

(ii) Pour l'Australie, des citoyens et des résidents permanents de l'Australie.

Article 2. Autorité compétente

Chaque Partie nomme une autorité compétente aux fins du présent Accord. Cette nomination peut être modifiée par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 3. Approbation des projets de films de coproduction

1. Les propositions de réalisation d'un film de coproduction sont soumises à l'autorité compétente de chaque Partie. Les autorités compétentes peuvent, conformément au présent Accord, approuver les propositions de films de coproduction qui leur sont soumis. Les approbations accordées par les autorités compétentes le seront sous forme écrite et préciseront les conditions dans lesquelles elles sont accordées.

2. Lorsqu'elles approuvent un film en tant que film de coproduction, les autorités compétentes s'assurent que :

(a) Aucun des coproducteurs n'est lié, directement ou indirectement, par le biais de personnes morales placées sous une direction, une propriété ou un contrôle communs, sauf au titre de la réalisation du film de coproduction lui-même;

(b) Le coproducteur australien doit remplir toutes les conditions relatives au statut requis, si ce producteur était le seul producteur, pour que la production soit éligible en tant que film australien;

(c) Le coproducteur de Singapour doit remplir toutes les conditions relatives au statut requis, si ce producteur était le seul producteur, pour que la production soit éligible en tant que film de Singapour.

3. Les autorités compétentes se consulteront l'une l'autre afin d'assurer qu'un film est conforme aux dispositions du présent Accord. Chaque autorité compétente applique ses propres règles et directives au moment de décider d'approuver ou non les propositions qui leurs sont soumises.

4. Lorsqu'elles approuvent un film en tant que coproduction, chaque autorité compétente peut stipuler des conditions d'approbation pensées pour atteindre les buts et objectifs généraux du présent Accord. Dans le cas d'un désaccord entre les autorités compétentes quant à l'accord de ladite approbation ou de l'inclusion d'une telle condition, le film ne pourra être approuvé au titre du présent Accord.

5. L'approbation d'une proposition de réalisation d'un film de coproduction n'obligera pas les autorités concernées de l'une et l'autre des Parties à accorder une licence pour la présentation ou la diffusion du film de coproduction finalisé.

Article 4. Contributions et équilibre

1. Pour chaque film de coproduction, les contributions en termes de :

(a) Contribution des coproducteurs sur le plan de l'interprétation, de la technique et de l'art (contribution artistique), et

(b) Dépenses de production dans chaque pays des coproducteurs,

seront raisonnablement proportionnelles à leurs contributions financières respectives.

2. La contribution de chaque coproducteur représentera au moins vingt (20) pour cent de la contribution financière totale et de la contribution créative totale pour le film de coproduction.

3. Un des principaux buts du présent Accord, surveillé par les autorités compétentes, est d'assurer un équilibre global entre les Parties en matière de :

(a) Contribution aux coûts de production de tous les films de coproduction,

(b) Utilisation des studios et laboratoires,

(c) Emploi du personnel d'interprétation, artistique et technique, qui est mesuré sur la base du nombre de têtes, et

(d) Participation dans les catégories d'interprétation principale, artistique et technique et en particulier, la participation de l'auteur, du directeur et des rôles principaux,

sur des périodes de trois ans à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Chaque autorité compétente peut suspendre l'approbation d'un film de coproduction dans le cas où ladite approbation porterait préjudice à l'objectif principal l'équilibre global visé au paragraphe 3 du présent article.

Article 5. Droits aux avantages

1. Un film de coproduction aura entièrement droit à tous les avantages qui sont ou peuvent être accordés à des films nationaux par chacune des Parties au titre de leurs législations nationales respectives.

2. Toutes subventions, incitations fiscales ou tous autres avantages financiers susceptibles d'être accordés par l'une ou l'autre des Parties relativement à un film de coproduction reviendront au coproducteur qui est autorisé à demander ces avantages conformément aux mesures existantes de cette Partie.

3. Lesdites subventions, incitations fiscales ou tous autres avantages financiers peuvent ne pas être accordés ou mis à disposition sauf - dans les cas permis par la loi de la Partie concernée et, le cas échéant, lorsque l'agence nationale respective l'approuve - au bénéfice d'un national du pays de ce coproducteur, ou dans le cas d'un coproducteur d'un pays tiers, approuvé conformément à l'article 6, tout individu visé par l'accord cinématographique ou audiovisuel ou par tout arrangement n'ayant pas force de traité dont il est question dans ledit article.

Article 6. Coproductions avec des pays tiers

1. Lorsque l'une ou l'autre des Parties conclut avec un pays tiers un accord de coproduction cinématographique ou audiovisuelle, ou tout autre arrangement n'ayant pas force de traité, les autorités compétentes peuvent approuver un projet de film de coproduction au titre du présent Accord, qui devra être réalisé en association avec un coproducteur de ce pays tiers (ci-après dénommé « coproducteur tiers »), pour autant qu'un coproducteur de chaque Partie participe au projet.

2. Les contributions financière et artistique d'un coproducteur tiers doivent, conformément au paragraphe 2 de l'article 4, représenter au moins vingt (20) pour cent des contributions financière et artistique globales pour le film de coproduction.

3. Tout coproducteur tiers doit remplir toutes les conditions qui seraient requises pour pouvoir produire un film sous les termes d'un accord de coproduction, ou d'un arrangement n'ayant pas force de traité, en vigueur entre ledit pays tiers et une des Parties.

Article 7. Participation

1. Les personnes participant à un film de coproduction sont des nationaux de l'une ou l'autre des Parties et, lorsque l'un des coproducteurs vient d'un pays tiers tel que visé à l'article 6, des nationaux du pays de ce coproducteur tel que défini dans l'accord cinématographique ou audiovisuel, ou dans l'arrangement n'ayant pas force de traité, en vigueur entre une des Parties et le pays tiers.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes peuvent conjointement approuver :

(a) La participation d'un nombre restreint d'interprètes provenant d'autres pays, si le script ou le financement l'exigent; et

(b) Dans certaines circonstances exceptionnelles, la participation d'un nombre restreint de personnel technique provenant d'autres pays lorsque l'expertise technique requise n'existe pas dans les pays des coproducteurs.

Article 8. Réalisation jusqu'à la première version

1. Les films de coproduction sont réalisés et transformés jusqu'à la fabrication de la première version en Australie et/ou à Singapour et/ou, si l'un des coproducteurs vient d'un pays tiers, dans le pays de ce coproducteur.

2. La majorité de ce travail sera normalement effectuée dans le pays du coproducteur apportant la plus grande contribution financière.

3. Les autorités compétentes peuvent conjointement approuver une exception aux exigences du paragraphe 1 du présent article si et seulement s'il est techniquement impossible de respecter ces exigences.

4. Au moins quatre-vingt-dix (90) pour cent des images du film de coproduction seront spécialement tournées ou crées pour ce film sauf approbation contraire des autorités compétentes.

Article 9. Tournage en décors

1. Les coproducteurs doivent s'en remettre aux autorités compétentes respectives pour approbation dans le cas où le tournage en décors doit avoir lieu dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants. Les autorités compétentes peuvent approuver le tournage en en décors dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants.

2. Nonobstant l'article 7, lorsque le tournage en en décors est approuvé conformément au présent article, les citoyens du pays où se tournage a lieu peuvent être employés en tant que figurants, jouant de petits rôles, ou comme des employés supplémentaires dont les services sont nécessaires pour le travail à effectuer en en décors.

Article 10. Bande sonore

1. À moins que les autorités compétentes n'en aient convenu autrement, la bande sonore originale de chaque film de coproduction sera réalisée dans l'une des langues officielles, en ce compris tout dialecte couramment utilisé, de l'une ou l'autre des Parties, ou lorsqu'il y a un coproducteur tiers dans l'une des langues officielles, en ce compris tout dialecte couramment utilisé, de cet État tiers, ou en combinant ces langues autorisées.

2. La bande sonore originale de chaque film de coproduction sera réalisée en Australie et/ou à Singapour et/ou, lorsqu'il y a un coproducteur tiers, dans ce pays tiers.

3. La narration, le doublage ou le sous-titrage dans toute autre langue ou dialecte couramment utilisés de l'une ou l'autre des Parties ou, lorsqu'il y a un coproducteur tiers, dans toute langue ou tout dialecte couramment utilisés dans ce pays tiers, seront autorisés.

4. La narration, le doublage ou le sous-titrage de chaque film de coproduction sera réalisé en Australie et/ou à Singapour et/ou, lorsqu'il y a un coproducteur tiers, dans ce pays tiers.

5. Après la sortie d'un film, sa version doublée dans une autre langue peut être effectuée dans un pays tiers.

6. La bande sonore peut contenir des morceaux de dialogue dans n'importe quelle langue si le script l'exige.

7. À moins que les autorités compétentes n'en aient décidé autrement, toute musique spécialement composée pour un film de coproduction doit être composée par des nationaux des Parties ou, dans le cas d'une coproduction avec un pays tiers tel que visé à l'article 6, par une personne à laquelle s'applique l'accord cinématographique ou audiovisuel, ou tout arrangement n'ayant pas force de traité dont il est question dans ledit article.

Article 11. Remerciements, générique

Un film de coproduction ainsi que le matériel publicitaire et promotionnel qui y est associé indique dans le générique que le film est une « Coproduction officielle Singapour-Australie » ou une « Coproduction officielle Australie-Singapour » ou, s'il y a lieu, que Singapour, l'Australie et le pays d'un coproducteur tiers y ont participé, selon l'origine du coproducteur majoritaire ou conformément à un accord entre les coproducteurs. En cas de

participation financière égale des coproducteurs, le générique citera le pays dont le réalisateur est un national; ou conformément à un accord entre les coproducteurs.

Article 12. Aide à l'immigration

Chaque Partie permettra aux nationaux de l'autre pays et aux citoyens du pays de tout coproducteur tiers approuvé en vertu de l'article 6, ou à toute personne à laquelle s'applique l'accord cinématographique ou audiovisuel, ou tout arrangement n'ayant pas force de traité, d'entrer sur son territoire et d'y rester pour réaliser un film de coproduction et en assurer la promotion, à condition que les personnes concernées respectent ses lois, réglementations et procédures relatives à l'entrée ou au séjour temporaire sur son territoire.

Article 13. Importation d'équipement

Chaque Partie assurera, conformément à sa législation respective, l'admission temporaire, en franchise de droits et taxes à l'importation, de l'équipement cinématographique et technique nécessaire à la réalisation des films de coproduction. L'équipement peut être exporté par l'importateur en franchise de droits et de taxes conformément à la législation respective des Parties.

Article 14. Fiscalité

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aux fins de la fiscalité, les lois en vigueur dans chacune des Parties s'appliqueront sous réserve des dispositions de toute convention relative à la fiscalité signée entre les Parties.

Article 15. Rôle de l'annexe

1. L'annexe au présent Accord présente les modalités d'application dudit Accord et sera lu conjointement aux dispositions de cet Accord. L'annexe reflète les interprétations des Parties et n'a pas de force juridique.

2. Toute modification apportée à l'annexe sera conjointement acceptée par les autorités compétentes. Les modifications apportées à l'annexe ne devront pas être incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

3. Les modifications apportées à l'annexe seront confirmées par les autorités compétentes par écrit et prendront effet à la date spécifiée par les autorités compétentes.

Article 16. Amendements

1. Les autorités compétentes des deux Parties supervisent et revoient la mise en application du présent Accord et formulent des propositions jugées nécessaires pour tout amendement du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être amendé par un accord écrit entre les Parties. De tels amendements entreront en vigueur via un échange de notes.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties auront échangé des notes diplomatiques confirmant l'accomplissement de leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur dudit Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Article 18. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur puis sera automatiquement renouvelé pour d'autres périodes de trois ans.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à la fin d'une période de trois ans moyennant un préavis écrit de six mois, par la voie diplomatique.

3. Nonobstant cette dénonciation, le présent Accord continuera à s'appliquer pour tout film de coproduction en cours approuvé par les autorités compétentes jusqu'à l'achèvement du film.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par les Parties, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Sydney le 7 septembre 2007.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

GEORGE BRANDIS
Ministre des arts et du sport

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

GEORGE YONG-BOON YEO
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE

1. La présente Annexe énonce les modalités d'application de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République de l'Australie relatif à la coproduction cinématographique (« l'Accord ») et sera lu en même temps que les dispositions dudit Accord. La présente Annexe reflète les interprétations des Parties quant à l'Accord et ne possède pas de force juridique.

2. La présente Annexe entera en vigueur lorsque l'Accord entrera lui-même en vigueur et sera dénoncée lorsque l'Accord sera dénoncé.

3. Les autorités compétentes pour l'Accord sont la Media Development Authority of Singapore (MDA) à Singapour et la Australian Film Commission (AFC) en Australie.

4. Le processus d'approbation prévu à l'article 3 de l'Accord est constitué de deux étapes :

(a) L'approbation provisoire au moment de la demande; et

(b) L'approbation définitive lors de l'achèvement du film de coproduction et avant sa distribution.

5. Après avoir obtenu une approbation provisoire des autorités compétentes pour réaliser un film de coproduction, les coproducteurs concluent, avant le début de la production, un contrat qui régit la réalisation dudit film et qui :

(a) Prévoit qu'un coproducteur ne peut pas céder ni transmettre les avantages visés à l'article 5 avantages) de l'Accord;

(b) Présente les arrangements entre coproducteurs concernant :

(i) La propriété de tous les droits de propriété intellectuelle résultant de la réalisation du film de coproduction; et

(ii) L'exercice des droits d'accès aux œuvres protégées par un droit d'auteur et des droits d'utilisation de ces œuvres créées lors de la réalisation du film de coproduction;

(c) Définit la responsabilité financière de chaque coproducteur relativement aux coûts encourus :

(i) Pour préparer un film dont l'approbation en tant que film de coproduction a été refusée par les autorités compétentes;

(ii) Pour réaliser un film de coproduction qui a obtenu cette approbation mais ne respecte pas les conditions nécessaires à l'approbation; et

(iii) Pour réaliser un film de coproduction qui a obtenu cette approbation mais dont la présentation au public est interdite dans l'un des pays des coproducteurs;

(d) Énonce les arrangements concernant la répartition, entre les coproducteurs, des recettes de l'exploitation du film de coproduction, y compris celles des marchés d'exportation;

(e) Précise les dates avant lesquelles les contributions respectives des coproducteurs du film doivent être achevées;

(f) Spécifie toute autre condition imposée conjointement par les autorités compétentes lorsqu'elles ont accordé l'approbation provisoire.